

# Table of Contents

## Technical Papers

Building a Chinese-English Mapping between Verb Concepts for..... Multilingual Applications <i>Bonnie J. Dorr, Gina-Anne Levow, and Dekang Lin</i>	1
Applying Machine Translation to Two-Stage Cross-Language Information ..... Retrieval <i>Atsushi Fujii and Tetsuya Ishikawa</i>	13
Mixed-Initiative Translation of Web Pages ..... <i>Michael Fleming and Robin Cohen</i>	25
A Self-Learning Method of Parallel Texts Alignment ..... <i>António Ribeiro, Gabriel Lopes, and João Mexia</i>	30
Handling Structural Divergences and Recovering Dropped Arguments in a ..... Korean/English Machine Translation System <i>Chung-hye Han, Benoit Lavoie, Martha Palmer, Owen Rambow, Richard Kittredge, Tanya Korelsky, Nari Kim, and Myunghee Kim</i>	40
A Machine Translation System from English to American Sign Language ..... <i>Liwei Zhao, Karin Kipper, William Schuler, Christian Vogler, Norman Badler, and Martha Palmer</i>	54
Oxygen: A Language Independent Linearization Engine ..... <i>Nizar Habash</i>	68
Information Structure Transfer: Bridging the Information Gap in Structurally..... Different Languages <i>Margo Budzikowska</i>	80
The Effect of Source Analysis on Translation Confidence ..... <i>Arendse Bernth and Michael C. McCord</i>	89
Contemplating Automatic MT Evaluation ..... <i>John S. White</i>	100
How Are You Doing? A Look at MT Evaluation ..... <i>Michelle Vanni and Florence Reeder</i>	109
Recycling Annotated Parallel Corpora for Bilingual Document Composition ..... <i>Arantza Casillas, Joseba Abaitua, and Raquel Martínez</i>	117

Combining Invertible Example-Based Machine Translation with Translation Memory Technology <i>Michael Carl</i>	127
What's Been Forgotten in Translation Memory <i>Elliot Macklovitch and Graham Russell</i>	137
Understanding Politics by Studying Weather: A Cognitive Approach to..... Representation of Polish Verbs of Motion, Appearance, and Existence <i>Barbara Gawronska and Hanna Duczak</i>	147
Small but Efficient: The Misconception of High-Frequency Words in ..... Scandinavian Translation <i>Pernilla Danielsson and Katarina Mühlenbock</i>	158
Challenges in Adapting an Interlingua for Bidirectional English-Italian ..... Translation <i>Violetta Cavalli-Sforza, Krzysztof Czuba, Teruko Mitamura, and Eric Nyberg</i>	169
Text Meaning Representation as a Basis for Representation of Text ..... Interpretation <i>Stephen Helmreich and David Farwell</i>	179
<b>System Descriptions</b>	
MT-Based Transparent Arabization of the Internet TARJIM.COM ..... <i>Achraf Chalabi</i>	189
The KANTOO Machine Translation Environment ..... <i>Eric Nyberg and Teruko Mitamura</i>	192
Pacific Rim Portable Translator ..... <i>John Weisgerber, Jin Yang, and Pete Fisher</i>	196
LabelTool: A Localization Application for Devices with Restricted ..... Display Areas <i>Jimmy C.M. Lu, Lars Åkerman, and Karin Spalink</i>	202
The LogoVista ES Translation System ..... <i>Nan Decker</i>	209
L&H Lexicography Toolkit for Machine Translation ..... <i>Timothy Meekhof and David Clements</i>	213
A New Look for the PAHO MT System ..... <i>Marjorie León</i>	219

**User Studies**

Is MT Software Documentation Appropriate for MT Users? .....	223
<i>David Mowatt and Harold Somers</i>	
Evaluating Embedded Machine Translation in Military Field Exercises .....	239
<i>M. Holland, C. Schlesiger, and C. Tate</i>	
Machine Translation Systems: E-K, K-E, J-K, K-J .....	248
<i>Yu Seop Kim, Sung Dong Kim, Seong Bae Park, Jong Woo Lee,</i> <i>Jeong Ho Chang, Kyu Baek Hwang, Min O Jang, and Yung Taek Kim</i>	
<b>Author Index</b> .....	253

<http://www.springer.com/978-3-540-41117-8>

Envisioning Machine Translation in the Information  
Future

4th Conference of the Association for Machine  
Translation in the Americas, AMTA 2000, Cuernavaca,  
Mexico, October 10-14, 2000 Proceedings

White, J.S. (Ed.)

2000, XVI, 260 p., Softcover

ISBN: 978-3-540-41117-8